

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Cultura y Sociedades de la lengua B2 - Inglés
Módulo:	Modulo 2
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2010-2011
Semestre:	Segundo
Créditos totales:	6
Curso:	Segundo
Carácter:	Obligatorio
Lengua de impartición:	Inglés

Modelo de docencia:	A1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		70
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		30
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: M^a Dolores López Jiménez

2.2. Profesores	
Nombre:	M ^a Dolores López Jiménez
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y traducción
Área:	Filología inglesa
Categoría:	Profesora asociada
Horario de tutorías:	Martes y miércoles 4-5:30pm; Viernes 10-1pm
Número de despacho:	14-1-36
E-mail:	mdlopezji@upo.es
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

2.2. Profesores	
Nombre:	María de la O Hernández López
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Inglés
Categoría:	
Horario de tutorías:	Martes de 9:00 a 10:30 Miércoles de 9:00 a 10:30 Jueves de 12:00 a 15:00
Número de despacho:	14.01.37
E-mail:	mariolahl@upo.es
Teléfono:	954 97 79 93

2.2. Profesores	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Introducir los aspectos teóricos y prácticos de las fuentes de la cultura en lengua inglesa mediante textos y prácticas audiovisuales de temas diversos, tales como la familia y la sociedad, la economía y la política, la educación y los medios de comunicación, la religión y la sexualidad, entre otros.
- Presentar contenidos en lengua inglesa de disciplinas diversas tales como la historiografía, la sociología y los estudios culturales y la antropología.
- Dotar al alumno de un conocimiento general de los discursos en lengua inglesa que le proporcionen la posibilidad de elegir a cuál de ellos se dedicará en el futuro como profesional de la traducción.
- Acercar el alumno a las diversas culturas de habla inglesa.
- Desarrollar el razonamiento crítico y la capacidad de cuestionar.
- Introducir al trabajo en un contexto internacional para desarrollar proyectos de traducción cultural.
- Aportar las herramientas para que el alumno desarrolle una actitud tendente al reconocimiento de la multiculturalidad.
- Ser capaz de reconocer la diversidad social y de identidades a partir de textos y materiales audiovisuales de las culturas de habla inglesa.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Esta asignatura es una introducción a las realidades culturales de los países de lengua inglesa, con especial énfasis en el Reino Unido y los Estados Unidos. El sentido del curso es proporcionar las herramientas prácticas y teóricas para poder ejercer la labor de traductor e intérprete. Para ello se repasan los principales aspectos de la organización institucional y política, la historia, la sociedad y la idiosincrasia de los países de habla inglesa ya que su conocimiento es imprescindible para poder acceder al mundo laboral y realizar una labor profesional óptima.

Esta asignatura forma parte del segundo año de la licenciatura de Traducción e Interpretación. Pertenece al bloque de asignaturas obligatorias y está relacionada con los cursos de lengua Inglés BI, BII y BIII, y también con asignaturas de cultura en los idiomas francés y alemán. Sirve de preparación general para asignaturas de traducción e interpretación, y materias de documentación e investigación.

Este curso profundiza en la realidad social y política actual, el devenir histórico en el contexto global, cuestiones de identidad nacional, instituciones, ideologías y formas de

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

expresión y representación cultural. La materia aborda temas comunes a otros cursos pero de modo aplicado al ejercicio profesional. Se trata de que el alumno de Traducción e Interpretación adquiera las herramientas necesarias para poder ejercer su labor profesional teniendo esbozados los puntos de partida de las diversas culturas de habla inglesa. La materia introduce ámbitos de la cultura y la sociedad tales como: economía, religión, sexualidad, identidad, raza y género, familia, instituciones, política, salud, educación y medios de comunicación.

Esta asignatura tiene una gran importancia instrumental y práctica dentro de los estudios en Traducción e Interpretación ya que desarrolla las competencias específicas como son el conocimiento de los aspectos económicos, sociales y políticos internacionales y la identificación analítica de discursos del mundo de habla inglesa. Por otra parte, tiene un valor profesionalizante ya que se presentan estudios de caso reales y problemas de traducción cultural concretos en el mundo de la economía, el derecho, la política, la sociedad y la salud.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

El prerequisite para el curso es tener un nivel B1 del Marco común europeo de referencia para las lenguas de modo que pueda realizar las lecturas y las prácticas audiovisuales de manera adecuada. Se requiere además un nivel avanzado en expresión en inglés para desarrollar razonamientos complejos y comprensión audiovisual práctica de contenidos y materias diversas de la cultura y sociedad de países de lengua inglesa.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Introducir los aspectos teóricos y prácticos de las fuentes de la cultura en lengua inglesa mediante textos y prácticas audiovisuales de temas diversos, tales como la familia y la sociedad, la economía y la política, la educación y los medios de comunicación, la raza y el género, entre otros.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Presentar contenidos en lengua inglesa de disciplinas diversas tales como la historiografía, la sociología y los estudios culturales.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Acercar al alumno a temas cercanos a su realidad como joven.
- Ser capaz de reconocer la diversidad religiosa y de identidades a partir de la variedad de religiones de las culturas de habla inglesa.
- Aportar las herramientas para que el alumno desarrolle una actitud tendente al reconocimiento de la multiculturalidad étnica, de género y de identidad sexual.
- Conocer de los aspectos económicos y sociales internacionales.
- Identificar analíticamente de discursos del mundo de habla inglesa.
- Desarrollar el razonamiento crítico y la capacidad de cuestionar.
- Dotar al alumno de un conocimiento general de las particularidades del mundo de la educación en países de habla inglesa.
- Introducir a la diversidad de sistemas sociales y de salud en el contexto internacional para desarrollar proyectos de traducción cultural.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Historia y cultura.
2. La comunicación en diferentes culturas.
3. Los medios de comunicación.
4. Bilingüismo.
4. Diseña tu propia sección.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología del curso es de tipo interdisciplinario e incluye aproximaciones desde disciplinas diversas, tales como la historiografía, la sociología, los estudios culturales y la antropología. El estudio de los aspectos teóricos y prácticos de las fuentes de la cultura en su traducción desde la lengua inglesa se conseguirá mediante la presentación de los textos en relación a diversas manifestaciones discursivas de cada época en forma de textos y documentales audiovisuales. El método estará también orientado hacia la reflexión crítica del alumno sobre los contenidos presentados y se basará en diversas preguntas que funcionarán como base para un aprendizaje activo.

Todas las clases se impartirán en inglés, fomentándose y valorándose la participación de los alumnos. Diariamente se espera que el alumno realice las lecturas asignadas para conseguir no solamente el aprendizaje de hechos sino también la relación de los datos con los procesos sociales y su importancia a la hora de traducir e interpretar. De igual modo, se asignarán tareas para realizar fuera del aula, por ejemplo, lecturas y ejercicios de temas prácticos, visionado de material audiovisual y búsquedas de contenidos en medios electrónicos. Se espera que el alumno acuda a clase con el trabajo realizado para contar con un conocimiento general de trasfondo que le permita seguir la clase y participar de manera activa en los estudios de caso presentados.

El curso está dividido en dos secciones, una de lectura de textos y otra de práctica audiovisual. Cada semana se estudiará un tema diferente. Durante la sesión de teoría se presentarán los principales aspectos teóricos basados en la lectura de unos textos que el alumno deberá realizar de antemano y traer a clase bien preparados. En la sección correspondiente de WEBct hay una serie de preguntas que el alumno debe responder y traer a clase, que servirán como puntos más relevantes de cara al examen y para articular la sección.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

En la sesión de práctica se desarrollarán las destrezas de comprensión audiovisual y de práctica oral utilizando documentales basados en las nociones teóricas estudiadas en esa sección. En la sección correspondiente de WEBct hay una serie de preguntas que el alumno deberá responder con antelación en casa y que deberá traer a clase bien preparadas para poder desarrollar las destrezas de la sección.

Recursos.

Paquete de fotocopias

McDowall, David. *An Illustrated History of Britain*. Harlow: Longman, 2004.

O'Callaghan, Bryn. *An Illustrated History of the USA*. Harlow: Longman, 2004.

The Statue of Liberty. 1997. DVD. The History Channel. [[321 STA \(DVD\)](#)]

Kinsey. 2005. 20th Century Fox. Bill Condon, director. [[791 KIN \(DVD\)](#)]

Voices of Civil Rights DVD (Save Our History). 2005. The History Channel. 2 DVD. [[341 VOI \(DVD\)](#)]

Frontline: Is Wall Mart Good for America? 2005. PBS. Rick Young, director. [[339.5 ISW \(DVD\)](#)]

The Statue of Liberty. 1997. DVD. The History Channel. [[321 STA \(DVD\)](#)]

British Yobs. 2006. Channel 4. Dispatches. [No a la venta].

Sex In The 20th Century. 2000. The History Channel. [[392.6 SEX \(DVD\)](#)]

Voices of Civil Rights DVD (Save Our History). 2005. The History Channel. 2 DVD. [[341 VOI \(DVD\)](#)]

Frontline: Is Wall Mart good for America? 2005. PBS. Rick Young, director. [[339.5 ISW \(DVD\)](#)]

Little Britain. 2007. BBC.

The Presidents. 2005. The History Channel. [[321 PRE \(DVD\)](#)]

TV Commercials. [No a la venta].

9/11 and David Griffin. [No a la venta].

The Jerry Springer's Show. BBC Channel 2. [No a la venta].

Sicko. 2007. Michael Moore.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

7. EVALUACIÓN

La evaluación estará basada en cuatro secciones: dos pruebas escritas, la participación en clase y una presentación oral. Las pruebas escritas se realizarán a mediados y al final del cuatrimestre. Se valorará especialmente la participación de los alumnos en las clases y también su contribución con intervenciones, preguntas e interacción de grupos. Finalmente, el alumno deberá realizar una presentación en clase con medios audiovisuales sobre cualquier aspecto cultural de la realidad de los países de habla inglesa. Para aprobar la asignatura es necesario aprobar cada una de las tres partes en las que se divide. Los porcentajes son los siguientes:

5.1. Prueba escrita (mitad de cuatrimestre)	30 %
5.2. Prueba escrita (final de cuatrimestre)	30 %
5.3. Participación, tareas prácticas y pruebas	30 %
5.4. Presentación	10 %

5.1. y 5.2. Prueba escrita. Estarán compuestas por dos secciones: teórica y práctica. En la teórica, el alumno deberá definir una serie de términos, temas, y referencias de tipo cultural, histórico y social presentados a lo largo del curso teniendo en cuenta el enfoque utilizado para el análisis de cada uno. La mayor parte de estas preguntas serán las mismas que las respondidas para cada tema durante el curso, y que se encuentran en Webct. También habrá ejemplos de vocabulario y traducción para los cuales se requerirán los conocimientos de cultura repasados en este curso. El alumno podrá consultar modelos de examen en WebCT.

En la práctica se proyectará una sección de uno de los documentales estudiados en clase. El alumno deberá responder a una serie de preguntas escritas sobre esa sección. Para poder responder esas preguntas se espera que el alumno tenga un nivel de comprensión adecuado y, sobretodo, que haya practicado y visionado el material audiovisual con atención en varias ocasiones. Finalmente, el alumno deberá relacionar esa sección proyectada durante el examen con el resto del documental.

5.3. Participación, tareas prácticas y pruebas. Los estudiantes deben venir a clase preparados para participar activamente en la discusión de textos y fuentes audiovisuales. Para ello deben consultar el aula virtual Webct a diario. Esto significa leer el material asignado con atención y preparar preguntas y comentarios de Webct, en relación a temas de traducción, interpretación y mediación cultural. La nota de participación consistirá en la habilidad del alumno de mostrar que no solamente ha leído el material sino que también ha reflexionado críticamente para su discusión en clase y se ha preparado con material complementario. El alumno deberá participar a diario en la clase de teoría y en las tareas prácticas y realizar las pruebas de clase.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

5.4. Presentación. Los estudiantes tendrán que ofrecer una presentación sobre un tema relacionado con la realidad social, cultural, histórica o política de un país de habla inglesa. El alumno deberá preparar el fichero adjunto de presentación la segunda semana del curso (ver FICHERO ADJUNTO 1) y fijar una hora para reunirse con el profesor para hablar sobre el tema y estructura de la presentación. Se puede realizar individualmente o en parejas (máximo de 2 alumnos). La duración por alumno es de 8 minutos. Se requiere realizar la presentación utilizando PowerPoint y material audiovisual suplementario como ficheros de audio o video para estimular el interés y el diálogo entre los compañeros de clase. La presentación debe ser ágil y no está permitido tener folios durante la misma. Tan sólo se permite utilizar tarjetas con ideas o datos.

Se trata de presentar sobre un tema investigado y bien preparado por parte del alumno y NO DE LECTURA de un folio copiado de Internet NI DE ORACIONES COMPLETAS del power point. Se pueden consultar temas, enfoques y estilos de presentación en WebCT. La evaluación de la presentación estará basada en 5 aspectos:

1. Claridad e inteligibilidad 2%
2. Corrección de forma y estilo 2%
3. Interés del tema 2%
4. Documentación utilizada y recursos audiovisuales 2%
5. Ajustarse al tiempo asignado 2%

La nota también tendrá en cuenta las apreciaciones de presentación de los compañeros (ver FICHERO ADJUNTO 2). Las presentaciones son parte del contenido del curso y podrán ser parte de las preguntas de examen. Los alumnos deberán enviar la presentación por email al profesor el mismo día de la presentación o antes para que todos los compañeros puedan repasarlas de cara al examen, de no hacerlo así el alumno perderá la nota de la presentación.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Bassnett, Susan. *Studying British Culture*. Routledge: London, 1997.
Bedarida, François. *A Social History of England*. Routledge: London, 1991.
Bradbury, Malcom and Howard Temperley, eds. *Introduction to American Studies*. Harlow: Longman, 1998.
Bredlid, Anders et al. *American Culture: An Anthology of Civilization Texts*. London: Routledge, 1996.
Campbell, Neil. *American Cultural Studies: An Introduction to American Culture*. London: Routledge, 1997.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- Cannon, John. *The Oxford Companion to British History*. Oxford: Oxford University Press, 1997.
- Collie, Joanne and Alex Martin. *What's It Like? Life and Culture in Britain Today*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Crowther, Jonathan, Ed. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- Delk, Cheryl L. *Discovering American Culture*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1997.
- Garwood, Christopher. *Aspects of Britain and the USA*. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- Gidley, Mick. *Modern American Culture: An Introduction*. Longman: London, 1993.
- Kearny Datesman, Maryanne. *American Ways: An Introduction to American Culture*. Longman, 2005
- Maldwyn, A. Jones. *The Limits of Liberty: American History 1607-1980*. New York: Oxford University Press, 1983.
- Mauk, David and John Oakland. *American Civilization: An Introduction*. London: Routledge, 2002.
- Oakland, John. *British Civilization: An Introduction*. London: Routledge, 2004
- Oakland, John. *Contemporary Britain: A Survey with Texts*. London: Routledge, 2001.
- O'driscoll, James. *Britain. The Country and its People: An Introduction for Learners of English*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Randle, John. *Understanding Britain. A History of the British People and their Culture*. Oxford: Blackwell, 1992.
- The Norton Anthology of American Literature, vols. A-E, 6th ed. New York: Norton, 2002.
- Verdú, Vicente. *El planeta americano*. Barcelona: Anagrama, 1996.